

LA INCORPORACIÓN DE CITAS EN LOS TEXTOS CIENTÍFICO ACADÉMICOS: ESTILOS Y CONSIDERACIONES PARA SU REDACCIÓN

POR ADELA RUIZ

<http://orcid.org/0000-0002-2873-006X>

El **discurso citado**, también denominado discurso referido o discurso reproducido,

es uno de los recursos lingüísticos que le permiten a quien hace uso de la palabra recrear una situación discursiva, lo que se materializa mediante una doble operación: por un lado, la **reproducción de los enunciados proferidos** por las voces intervinientes en la situación evocada, y, por otro lado, la **reconstrucción del contexto de enunciación** correspondiente (Prieto & San Martín, 2003, p. 282).

El discurso citado puede incorporarse mediante:

ESTILO DIRECTO

ESTILO INDIRECTO

Lo que varía en cada caso es la **fidelidad relativa** de lo citado respecto de lo originalmente proferido por las voces invocadas.

ESTILO DIRECTO

Procedimiento discursivo mediante el cual quien habla o escribe incorpora a su discurso una secuencia textual, de procedencia ajena o propia, que es **presentada como si fuera reproducida de modo literal**.

En ambos casos, el **verbo introductor** «marca la porción de texto incorporada [...] y la clase de acto de habla atribuida a lo citado» (Prieto & San Martín, 2003, p. 283).

ESTILO INDIRECTO

Se caracteriza por el empleo del «que» complementizador —que actúa como introductor de las palabras citadas—, así como por la traslación tanto de los tiempos verbales como de las personas pronominales.

Su adopción entraña una **reformulación del discurso citado**, que afecta a las expresiones referenciales originalmente empleadas, las que son reformuladas de acuerdo con el punto de vista de quien habla.



1

ENUNCIADOS ORALES

Este recurso permite incluir en un texto los dichos de una persona.

1.1 ESTILO DIRECTO

Su composición se distingue por el empleo de **comillas** (españolas o anglosajonas).

● VERBO DE ATRIBUCIÓN + SECUENCIA CITADA

El director del proyecto **explicó**: «La originalidad de la iniciativa reside en la diversidad de perfiles profesionales que participan de su desarrollo».

LUEGO DEL VERBO DE ATRIBUCIÓN SE COLOCA **DOS PUNTOS**, SE ABREN LAS **COMILLAS** Y LA CITA SE INICIA CON **MAYÚSCULA**.

● SECUENCIA CITADA + VERBO DE ATRIBUCIÓN

«La originalidad de la iniciativa reside en la diversidad de perfiles profesionales que participan de su desarrollo», **agregó** el director del proyecto.

«El Diccionario fílmico propone, de este modo, documentar el cine mediante la proyección de una diversidad cultural que es propia de la historia de los lenguajes», **concluyó** el editor de la colección.

LUEGO DE LAS COMILLAS DE CIERRE SE COLOCA **COMA**.

● SECUENCIA CITADA + VERBO DE ATRIBUCIÓN + SECUENCIA CITADA

«La originalidad de la iniciativa **-explicó el director del proyecto-** reside en la diversidad de perfiles profesionales que participan de su desarrollo».

«En Chile, por el contrario **-enfaticó del Valle Rojas-**, no es posible pensar una transformación real de la estructura de medios sin una ruptura entre el Estado y los medios que controlan el sector».

LA ATRIBUCIÓN SE INCORPORA ENTRE **RAYAS MEDIAS**.

LAS COMILLAS ABREN Y CIERRAN **AL PRINCIPIO Y AL FINAL DE LA CITA**.

● SECUENCIA CITADA SIN ATRIBUCIÓN EXPLÍCITA

Para el director del proyecto, «la originalidad de la iniciativa reside en la diversidad de perfiles profesionales que participan de su desarrollo».

EL VERBO DE ATRIBUCIÓN ES REEMPLAZADO POR COMA, SE ABREN LAS COMILLAS Y LA CITA SE INICIA CON MINÚSCULA.

«Las miradas optimistas sobre las posibilidades de transformación de la sociedad argentina también impactaron en el campo de la comunicación». Con estas palabras, el catedrático inició el debate.

CARECE DE VERBO DE ATRIBUCIÓN.

1.2 ESTILO INDIRECTO

Su composición no emplea comillas y los dos puntos se reemplazan por el pronombre **que** o por **comas**.

DECLARACIÓN ORIGINAL

Coordinador del equipo de trabajo:
«Los resultados de experiencias de esta naturaleza solo pueden evaluarse a largo plazo».

● ATRIBUCIÓN EN PASADO + QUE

El coordinador del equipo de trabajo señaló que los resultados de experiencias de esa naturaleza solo podían evaluarse a largo plazo.

CUANDO EL VERBO DE ATRIBUCIÓN SE EMPLEA EN PASADO, LA AUSENCIA DE COMILLAS DETERMINA QUE DEBAN MODIFICARSE LOS TIEMPOS VERBALES Y LOS PRONOMBRES DE LA CITA ORIGINAL.

● ATRIBUCIÓN EN PRESENTE + QUE

El coordinador del equipo de trabajo señala que los resultados de experiencias de esta naturaleza solo pueden evaluarse a largo plazo.

CUANDO EL VERBO DE ATRIBUCIÓN SE EMPLEA EN PRESENTE, NO ES NECESARIO INTRODUCIR CAMBIOS EN LA CITA ORIGINAL.

● ATRIBUCIÓN + COMAS

Los resultados de experiencias de esa naturaleza, como dejó entrever el coordinador del equipo de trabajo, solo podían evaluarse a largo plazo.

Los resultados de experiencias de esta naturaleza, como deja entrever el coordinador del equipo de trabajo, solo pueden evaluarse a largo plazo.

TAMBIÉN PUEDE COMPONERSE INCORPORANDO LA ATRIBUCIÓN ENTRE COMAS (EN LUGAR DE UTILIZAR EL PRONOMBRE QUE).

1.3 ESTILO MIXTO O HÍBRIDO

Combina los recursos de los estilos anteriores: el **que**, de la forma indirecta, y las **comillas**, de la forma directa.

● QUE + COMILLAS

El director del proyecto indicó que «la originalidad de la iniciativa reside en la diversidad de perfiles profesionales que participan de su desarrollo».

AL CONSERVARSE LAS COMILLAS, NO ES NECESARIO INTRODUCIR CAMBIOS EN LA CITA ORIGINAL.

El único caso en el que este estilo no puede aplicarse es cuando las citas contienen referencias en primera persona, del singular o del plural.

DECLARACIÓN ORIGINAL

Abogado: «Prefiero ser sincero y reconocer que queremos cerrar la causa».

● EMPLEO INCORRECTO

El abogado aseguró que «prefiero ser sincero y reconocer que queremos cerrar la causa».

● EMPLEOS CORRECTOS (ESTILO DIRECTO O ESTILO INDIRECTO)

El abogado aseguró: «Prefiero ser sincero y reconocer que queremos cerrar la causa».

El abogado aseguró que prefería ser sincero y reconocer que querían cerrar la causa.

DECLARACIÓN ORIGINAL

Sindicalista: «Nunca hemos vivido atropellos de este tipo».

● EMPLEO INCORRECTO

El sindicalista señaló que «nunca hemos vivido atropellos de este tipo».

● EMPLEOS CORRECTOS (ESTILO DIRECTO O ESTILO INDIRECTO)

El sindicalista señaló: «Nunca hemos vivido atropellos de este tipo».

El sindicalista señaló que nunca habían vivido atropellos de ese tipo.

FRAGMENTOS TEXTUALES

Este recurso permite incluir en el texto citas de autores, de documentos o de materiales de diversa índole (Ruiz, 2013).

En cualquier caso, es preciso incluir las referencias bibliográficas que indican los datos de las obras de las cuales fueron extraídas las citas.

Estas referencias pueden incorporarse mediante dos sistemas: el **latino**, que las consigna en nota al pie o al final, o el **anglosajón**, que las ubica en el interior del texto entre paréntesis.

2

2.1 ESTILO DIRECTO

Los fragmentos textuales pueden consignarse **integrados** al texto principal o **destacados**.

En ambos casos, es imprescindible indicar el **número de la/las página/s** de las cuales se ha extraído el fragmento que se reproduce.

● CITAS INTEGRADAS

CON AUTOR MENCIONADO EN EL TEXTO PRINCIPAL

Antes de describir las características de una tesis, Mirta Botta (2005) aclara: «Resulta muy dificultosa su elaboración si alguien no se ha entrenado y disciplinado en la realización de monografías» (p. 20).

Ariel Dorfman (1972) propone «quebrar la falsa solemnidad con la que la ciencia, por lo general, encierra su propio quehacer» (p. 9) y a esto dedica la mayor parte de su obra.

«En este heterogéneo campo, lo que se necesita no es presión hacia la conformidad sino producción de mejores conexiones entre diferentes líneas de trabajo», sugiere Craig Calhoun (2011, p. 145) al mencionar salidas prácticas que contrarresten los riesgos de la fragmentación.

«En la segunda mitad del siglo XIX, la combinación de evidencia y de fotografía –agrega John Tagg (2005, p. 12)– estaba estrechamente ligada a la aparición de prácticas de observación y de archivo». A esto podemos sumar la presencia de nuevas instituciones que también condicionaron la evolución de las formas de registro.

El populismo no es, en la propuesta que presenta Ernesto Laclau (2005), la ideología o el tipo de movilización de un grupo ya conformado, sino «una de las principales formas de constituir la propia unidad del grupo» (p. 91).

LOS DATOS DE LA OBRA CITADA SE COLOCAN, ENTRE PARÉNTESIS, LUEGO DE LAS COMILLAS DE CIERRE O DEL NOMBRE DEL AUTOR, SEGÚN CORRESPONDA.

SIN AUTOR MENCIONADO EN EL TEXTO PRINCIPAL

En cualquier tipo de tesis, «el plan de trabajo es un bosquejo esquemático de las ideas o de las líneas generales del estudio o del proyecto» (Dalmagro, 2007, p. 49).

LOS DATOS DEL AUTOR Y DE LA OBRA CITADA SE COLOCAN, ENTRE PARÉNTESIS, LUEGO DE LAS COMILLAS DE CIERRE.

● CITAS DESTACADAS

Citas en estilo directo que, por su extensión (más de 40 palabras según la APA) o por la naturaleza de su contenido, se diferencian visualmente del texto principal.

Pueden presentarse entrecomilladas, en itálica o en bloque según el sistema de citación utilizado.

CITAS A BANDO

Cuando una cita excede una determinada cantidad de caracteres se suele utilizar el estilo a bando, que consiste en diferenciarla del texto principal mediante el sangrado (reducción) de sus márgenes.

Este tipo de cita, que suele componerse en un tamaño de tipografía menor al empleado en el texto principal, no emplea comillas, puesto que la diferenciación visual cumple la función de indicar que se trata de un fragmento textual.

CON ATRIBUCIÓN EXPLÍCITA

La presencia de la radio en Internet es, sin lugar a dudas, una de las grandes transformaciones del medio, unida a su digitalización. Como afirman los investigadores Gabino Campos y Pestano:

La radio se convierte en digital cuando la información sonora se traduce al lenguaje binario de unos y ceros. La radio digital presenta tres variantes tecnológicas según sea el canal de emisión: la radio digital por satélite, la radio digital terrena y la radio web (2003: 3).

La empresa epistemológica de Santos refiere a una serie de procedimientos centrados en el reconocimiento y en la redistribución de los conocimientos que se producen en el *sur* del planeta. En esos horizontes se enmarca la «epistemología del sur», en la que los *ensayos latinoamericanos* y otras fuentes de perspectivas culturalistas juegan un papel fundamental, en vistas de trazar un diálogo enfocado en los temas propios del *sur* global.

La epistemología del Sur es la búsqueda de conocimientos y de criterios de validez del conocimiento que otorguen visibilidad y credibilicen las prácticas cognitivas de las clases, de los pueblos y de los grupos sociales que han sido históricamente victimizados, explotados y oprimidos por el colonialismo y por el capitalismo globales. [...] el sur global geográfico también contiene en sí mismo no solo el sufrimiento sistemático causado por el colonialismo y el capitalismo globales, sino también las prácticas locales de complicidad con aquellos. Tales prácticas constituyen el sur imperial. El sur de la epistemología del sur es el sur antiimperial (Santos, 2009: 20).

AL FINAL DEL FRAGMENTO CITADO SE COLOCAN, ENTRE PARÉNTESIS, LOS DATOS QUE CORRESPONDAN, SEGÚN EL AUTOR DE LA CITA HAYA SIDO MENCIONADO O NO EN EL TEXTO PRINCIPAL.

RESPUESTAS DE ENTREVISTAS

Cuando las entrevistas se componen en formato pregunta-respuesta, las respuestas dadas por el entrevistado se separan visualmente y se componen, al igual que en las citas a bando, sin comillas.

¿Cómo fue la selección de las fotografías, de los fotogramas y de las figuras de cada ejemplar?

Un equipo de maquettadores (bajo la dirección de los dos directores para España) se encargó de la selección de las imágenes gracias a acuerdos previos con Filmoteca Española y con otras cinematecas americanas.

¿Cómo aparece la tensión propia del cine iberoamericano entre un cine más comercial y masivo, y un cine de autor o más independiente?

Se pretende (dentro de la subjetividad de los directores) que en la obra estén representados los cines más comprometidos y vanguardistas, sin olvidar, por supuesto, el cine comercial de cada país. La extensión de las voces (entradas) es subjetiva y conforma, por tanto, las preferencias de los directores.

EPÍGRAFES

Citas directas que se colocan al inicio de un texto (libro o artículo) o de una de sus partes (capítulo o apartado).

Pueden componerse mediante el uso de itálicas o de comillas; en este último caso, el punto se coloca antes de las comillas de cierre.

*La universidad tiene que ser el centro
irradiante de la cultura nacional.
O de la revolución cultural
en los únicos términos concebibles;
es decir, una revolución cultural argentina
que surja de la lucha de nuestro pueblo
y de la labor de nuestros intelectuales
por asimilar la cultura nacional y hacerla nuestra.*

RODOLFO PUIGROSS, 1974

Estas actividades son una muestra de un tipo de gestión con criterio público, no instrumental, que se ha desarrollado durante los últimos cuatro años, sostenida en una perspectiva de la educación pública entendida como un derecho humano fundamental. Sobre esta base, el desafío será profundizar este modelo de Facultad con un horizonte de inclusión y de igualdad, integrada en un proyecto general de avance en la plena vigencia de los derechos humanos.

DESTACADOS

Citas directas que se extraen del texto principal y se resaltan visualmente.

En constante diálogo e intercambio científico, panelistas y asistentes reflexionaron sobre la construcción del conocimiento y los modos de narrar los acontecimientos continentales, con especial atención en las implicancias de los medios en los procesos sociales, políticos y económicos regionales.

Al análisis de la configuración de subjetividades, tales como ciudadanía y estatuto de la opinión pública, se sumó el estudio de las identidades de los jóvenes y los migrantes. El abordaje contempló las diferencias culturales entre las fronteras latinoamericanas, sus memorias, minorías y disputas hegemónicas.

“HOY EN EL MUNDO EL PROBLEMA CRIMINAL DEVIENE DE LA POLÍTICA, LO QUE OBLIGA A CENTRARSE EN DISTINTOS SABERES, POR LO QUE LOS COMUNICADORES Y LOS JURISTAS DEBEN ACTUAR CON INTERACCION.”

Eugenio Raúl Zaffaroni
Conferencia de cierre

2.2 ESTILO INDIRECTO

En los textos científicos o académicos, admite dos formas principales: el **paráfraseo** o la **alusión general**.

Salvo indicación de estilo contraria, en estos casos no se indican **números de página**.

● PARAFRASEOS

Consiste en interpretar el pensamiento o la idea de un autor.

Las competencias del lector de pruebas entran en juego una vez que el texto, ya editado y sometido a la corrección de estilo, es puesto en página. La disposición en la maqueta, como apunta Roberto Zavala Ruiz (1991), agrega nueva información a considerar, lo que no invalida la posibilidad de detectar errores no advertidos en las etapas anteriores.

A CONTINUACIÓN DEL APELLIDO DEL AUTOR SE COLOCA, ENTRE PARÉNTESIS, EL AÑO DE LA OBRA A LA QUE SE HACE MENCIÓN.

● ALUSIONES GENERALES

También conocidas como citas de apoyo, se emplean para remitir a la obra de uno o de varios autores.

Especial atención han merecido los indicadores bibliométricos, fundamentalmente los basados en los índices de citas, que se han convertido en la parte más controvertida de la evaluación de revistas (Cawkel, 1978; Hirst, 1978; Rashid, 1991; Schubert & Braun, 1993). El asunto también es abordado, aunque desde una perspectiva más general, por las innumerables revisiones bibliográficas (Narin & Moll 1977; Nigel, 1978; King, 1987) que han fijado el estado de la cuestión de los indicadores bibliométricos.

A CONTINUACIÓN DE LA IDEA REFERIDA SE COLOCA, ENTRE PARÉNTESIS, EL APELLIDO DEL AUTOR Y EL AÑO DE LA OBRA.

3

DOCUMENTOS Y MATERIALES VARIOS

En estos casos, las citas se incorporan siguiendo el modo de composición descrito en los puntos anteriores, y la composición de las referencias finales se ajusta a las pautas de estilo adoptadas por las publicaciones o por los organismos editores (Ruiz, 2013; Mendoza, 2018).

Entre otros materiales, pueden citarse:

- LEYES, ORDENANZAS, DECRETOS, NORMAS
- INFORMES, BALANCES, ESTADÍSTICAS
- CATÁLOGOS, MUESTRAS, GUÍAS
- DISCOS, CANCIONES, POESÍAS
- PELÍCULAS, AVISOS PUBLICITARIOS
- SITIOS WEB
- OTROS

ASPECTOS GENERALES

4

La incorporación de discurso referido en la composición de un texto debe ajustarse al empleo de recursos y de grafías específicas.

● CORCHETES

Se emplean para introducir en el texto citado los **comentarios** o las **aclaraciones** que resulten pertinentes por el modo en el que el fragmento se incorpora al texto principal o para corregir las posibles **erratas** detectadas en el texto citado.

También se utilizan para indicar las **omisiones** que el autor que cita realizada en el texto citado. En este caso, «lo que procede para indicar la elipsis es introducir tres puntos entre corchetes ([...]), un signo que suele denominarse *puntos encorchetados*» (Martínez de Sousa, [2000] 2012, p. 74).

● PUNTOS SUSPENSIVOS

Se emplean para indicar que el texto citado **no comienza con mayúscula** y para señalar que **se omite el final**. En el primer caso, se escriben «seguidos de un espacio en blanco antes del inicio del texto»; en el segundo, «sin dejar espacio entre ellos y la palabra anterior» (García Negroni, 2010, p. 799).

• ITÁLICAS

A excepción de **epígrafes** o de **destacados**, las tipografías itálicas no deben utilizarse para demarcar textos o enunciados citados en una obra. Entre sus usos principales, se emplean para títulos de libros, de canciones, nombres de obras de arte o palabras en idiomas extranjeros. Sobre este último caso, sin embargo, debe tenerse en cuenta que cuando una palabra extranjera se menciona a menudo en una obra, «solo se compone con itálicas la primera vez que aparece en el texto» (Le Comte, 2005, p. 5).

• COMILLAS

En español, el orden en su empleo debe seguir la siguiente secuencia:

COMILLAS LATINAS O ESPAÑOLAS («...») ► COMILLAS INGLESAS (“...”)

► COMILLAS SIMPLES (‘...’)

El libro analizado comienza con una frase provocadora: «Me tomo la licencia de adaptar un poco el dicho: “Ninguno debe obedecer a las ‘lacras’ que no tienen derecho a mandar”».

• ORTOGRAFÍA

Las citas deben respetar la ortografía del texto original o el modo de la enunciación original. Sin embargo,

le cabe al autor que cita la posibilidad de introducirse en el texto ajeno para rectificarlo sin alterarlo. Lo más frecuente es que el citador añada, ante lo que considera una irregularidad del texto original, un aviso al lector para indicarle que aquello está así en el original (Martínez de Sousa, [2000] 2012, p. 71).

Esto último suele indicarse, a continuación de la palabra o de la expresión original que se considera irregular, mediante la voz latina *sic* entre corchetes ([sic]) o mediante su forma española *así* ([así]).

Por el contrario, «si lo que está en juego es precisamente el uso ortográfico [...] se debe respetar escrupulosamente el original en este aspecto» (Martínez de Sousa, [2000] 2012, p. 74). En estos casos, se debe indicar, en nota al pie o al inicio de la obra, que se respetan las grafías originales.

REFERENCIAS

García Negroni, M. M. (2010). *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires, Argentina: Santiago Arcos.

Le Comte, C. (2005). *Manual tipográfico*. Buenos Aires, Argentina: Infinito.

Martínez de Sousa, J. (2012). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón, España: Trea.

Mendoza, F. (2018). *La lista de referencias bibliográficas. Modos de precisar materiales según el Sistema APA [Apunte de cátedra]*. Taller de Edición Técnica, Facultad de Periodismo y Comunicación Social, Universidad Nacional de La Plata. Recuperado de <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/70816>

Prieto, L.; San Martín, A. (2003). Diferencias de género en el empleo del discurso referido: aproximación sociolingüística y pragmático-discursiva. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, Vol. XXXIX, 269-303. Santiago de Chile, Chile: Universidad de Chile. Recuperado de <http://goo.gl/YFVr4X>

Ruiz, A. (2013). *La composición de las referencias bibliográficas en los textos científico académicos según el sistema anglosajón [Apunte de cátedra]*. Taller de Edición Técnica, Facultad de Periodismo y Comunicación Social, Universidad Nacional de La Plata.

Zorrilla, A. M. (2012). *El uso de la puntuación en español*. Buenos Aires, Argentina: Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios (LITTERAE).

CITA SUGERIDA

Ruiz, A. (2018). *La incorporación de citas en los textos científico académicos. Estilos y consideraciones para su redacción [Apunte de cátedra]*. La Plata, Argentina: Facultad de Periodismo y Comunicación Social, Universidad Nacional de La Plata.